

BERNARD GICOVATE, *San Juan de la Cruz*. New York, Twayne Publishers Inc., 1971; 153 pp. (*Twayne's Worlds Authors Series*).

BERNARD GICOVATE, *Garcilaso de la Vega*. New York, Twayne Publishers Inc., 1975; 166 pp. (*Twayne's World Authors Series*).

El autor de estos dos libros entrega una vez más a la crítica de la poesía hispánica su percepción clara en un estilo siempre elegante. La esbeltez de ambos volúmenes nos dice de concisión, no de superficialidad. Escritos en inglés y siguiendo el estricto orden exigido por la colección Twayne —biografía del poeta y subsecuente consideración de la obra— el propósito de estos estudios (como el de la colección misma) no es presentar novedades sobre los autores en cuestión, y ya nos lo dice el profesor Gicovate: "I have only tried to bring some understanding of the achievements of Saint John to those who have had little or no acquaintance with him and his writings" [p. i]. Indudablemente este libro cumple con su propósito.

Los primeros capítulos tratan de la vida de San Juan con estilo vivaz, que a veces se torna íntimo; sentimos el horror y la caridad en el Hospital de Bubas, el probable deleite en los jardines del Generalife, y sobre todo la gloria sencilla de su calma valentía: por momentos San Juan está vivo en estas páginas. Sólo me parece algo excesivo que este poeta ardido de amor sea presentado como inmerso en una trayectoria donde su "única" ambición es "to learn and to understand", y su herencia "the light of a thought so clear..." (p. 74). Por cierto no puede haber duda de la lúcida inteligencia del poeta, pero a mi juicio no es la suya la gloria intelectual ni su meta otra que el Amor: "que ya sólo en amar es mi ejercicio".

Las traducciones de los poemas al inglés son literales y fieles al pensamiento del poeta. Igualmente precisas son las traducciones en prosa de Garcilaso, salvo en el caso del soneto V (pp. 54-56). "Tomando ya la fe por presupuesto" es traducido como "and I am willing to balance my books on faith". Lectura más correcta sería "Taking faith as a premise". En los tercetos la traducción de Gicovate nos hace perder el sentido fundamental de este amor que hace de la amada causa primera y última: "por vos nací, por vos tengo la vida/ por vos he de morir, y por vos muero" son traducidos como "for your sake I was born..."

for your sake I will die, as I am now dying for your sake". El pensamiento del poeta nos habla bien claro de la herética *religio amoris*, mucho más justamente expresada en "because of you I was born, etc."

En la exégesis de Gicovate se nota cierta tendencia a relacionar detalles de las églogas con la biografía del poeta (p. 82, al final, por ejemplo). La fuente de la Segunda Égloga tradicionalmente "is meant to be a fountain in the estate of Batres", si bien se apresura a notar el crítico que se trata de un *locus amoenus*, no necesariamente individualizado (p. 84). La fuente en cuestión está muy cercana a la fuente de Narciso, como muy bien lo ha hecho notar Elias Rivers, identificación que ilumina al poema.

Pero son éstos lapsos raros en un libro que nos da auténticas intuiciones sobre la poesía de Garcilaso: "the longing of a despair that recreates a paradise only for the permanence of a fleeting moment of absolute love".

Como introducción a la poesía de Garcilaso de la Vega no conozco en inglés obra más recomendable que ésta, por lo ameno, lo elegante y lo discreto.

ALICIA DE COLOMBÍ-FERRARESI

Bennington College, Vermont.

JOSÉ DURAND F., *El Inca Garcilaso, clásico de América*. México, 1976; 170 pp. (SepSetentas).

Además de testimoniar una larga pasión personal por el Inca historiador, este nuevo libro de José Durand es prueba de que Garcilaso de la Vega sigue siendo motivo de conflictos y creación intelectual. Constituye la obra que nos ocupa un conjunto de ensayos publicados hace ya largo tiempo en revistas especializadas. No siendo necesario presentar a Durand ni señalar el valor de sus análisis, nos limitamos a saludar esta edición que viene a recordar la necesidad de un mayor número de estudios sobre la obra del Inca Garcilaso.

Son diversos los ensayos publicados aquí; denotan la pasión de Durand por un autor apasionado, que entendió la historia en términos autobiográficos, que la valoró siempre en términos